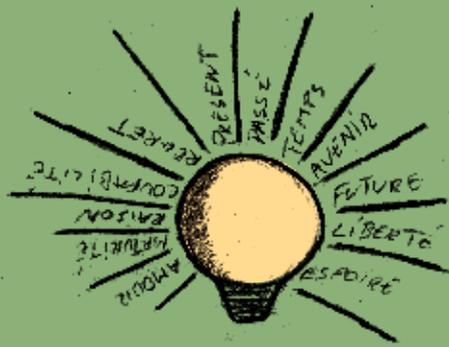


---

# UNE CHAMBRE A SOI

---

PROJET POÉSIE À SAINT-GILLES



## UNE INITIATIVE DE

La bibliothèque communale néerlandophone de Saint-Gilles  
et De Rode Antraciet vzw.

## RÉDACTION

Wim Ipers, Joëlle Kermarrec et Sarah Michiels

## GRAPHISME

monoeil.be

## EN COLLABORATION AVEC

Brusselleer vzw, prison de Saint-Gilles et Sint-Gillisschool

## E.R.

Jos Raymenants, Echevin des affaires néerlandophones,  
Square Maurice Van Meenen 36, 1060 Saint-Gilles

© 2019

---

St Gilles Gillis 



HULP- EN DIENSTVERLENING  
AAN GEDETIENEERDEN 

---

**UNE  
CHAMBRE  
A SOI**

---

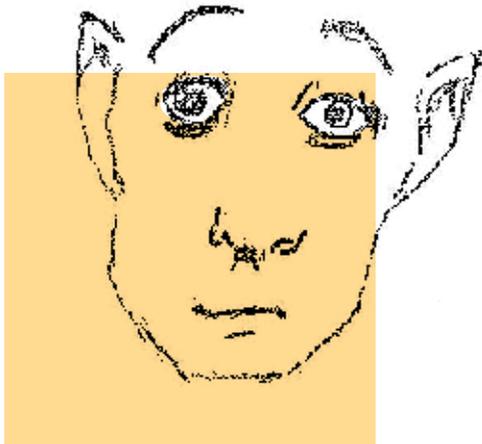
PROJET POÉSIE À SAINT-GILLES

# AVANT-PROPOS

Dans 'A room of one's own' Virginia Woolf écrivait:  
**'There is no gate, no lock, no bolt that you can set upon  
the freedom of my mind.'** Aucune porte, serrure, ni verrouillage  
ne peut enfermer mon esprit.'

Dans cette troisième édition du projet de poésie qu'a organisé  
la bibliothèque de Saint-Gilles en collaboration avec de Rode  
Antraciet, rien ne s'avère plus prophétique. **Sans même avoir  
l'occasion de faire un échange en personne avec les détenus, leurs  
poèmes nous sont parvenus.** Par des fissures et en dessous des  
portes fermées de leurs 'room of one's own' ...

*Wim, Kélig, Joëlle et Sarah*



G.C.

## AMITIÉ

À toi, mon amie qui est dans mon cœur pour la vie.  
Je pense à toi tous les jours de ma vie,  
toi, qui a grandi avec moi dans toute une jeunesse.  
Où que tu sois, tu seras toujours avec moi.  
Je ne pleure plus. Je n'ai pas des nouvelles de toi.  
Est ce que tu penses toujours à moi, comme je pense à toi?  
Ton ami d'enfance.

G.C.

## REGRETS

La vie en Prison,  
c'est pas si simple mon garçon.  
Courir après la monnaie et bitchies en soirée,  
Tôt ou tard t'amènera dans ce trou de 8 m<sup>2</sup>.

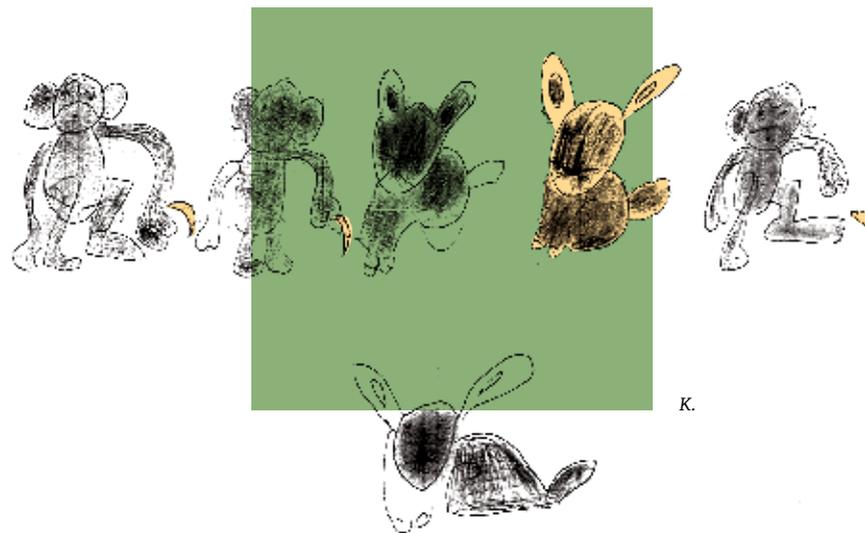
Pendant plus de 10 ans j'ai bibi en soirée,  
pour ne garder qu'un goût très amer de côté.  
Les plus malins mettront un butin de côté,  
mais tôt ou tard un matin par l'état se feront braqué.

Tout ce que t'entendras au préau c'est t'as pas garo, nebro, bedo  
t'as envie de répondre va te faire enculer,  
mais tu te contenteras d'un smahli poto, j'ai rien à donner.

J'ai profité, j'ai flambé pour au final être dégoûté.  
J'ai la chance que mon amour ne m'a pas laissé tomber.  
Et grâce à ça j'ai la force de supporter,  
et d'endurer cette routine interminable,  
entouré de smeks et d'illettrés.

La conclusion, mon garçon:  
trouve l'amour et tu seras heureux de toute façon.  
Si tu lis ce poème c'est que t'as déjà fait le con,  
alors essaye de ces mots en tirer une leçon.  
L'argent facile, le cash, la monnaie, le pognon,  
ne riment qu'avec un seul mot 'prison'.  
Alors que Poésie rime avec 'vie' et 'famille',  
après tout ça j'espère que ça t'aidera à faire les bons choix!

*Michel*



K.



## AMOUR PERDU

Ma petite Marion bien aimée,  
dans ce 8 m<sup>2</sup> ce poème, tu m'as inspiré.  
Dès lors ou l'on s'est rencontré,  
j'ai eu l'intuition que ma vie allait changer.  
Pendant des années, beaucoup de x je t'ai blessé,  
ne voyant pas le diamant que j'avais à ma portée.  
Je t'aime et t'ai toujours aimée et avec toi je veux avancer.  
Je n'ai jamais ressenti quelque chose de si dingue et insensé.  
Tel Céline Dion, tu m'as marabouté,  
et de toi je ne peux plus me passer.  
Je te veux près de moi pour toujours  
afin de te prouver mon véritable amour.  
Tous les jours je regarde la photo que tu m'as donnée  
et revivre ces moments est à notre portée!  
Comme tu me l'as toujours dit, j'essaie de voir le positif,  
et cette période pour moi est décisive.  
Dès le début, j'aurais dû t'écouter,  
mais par le vice et des démons j'ai été attiré.  
J'espère que tu m'aimes encore et que tu pourras me pardonner  
tous mes écarts et les blessures que je t'ai infligées.  
En sortant d'ici, je ne serai plus le même,  
et j'espère qu'il y a encore de la place dans ton ♥  
pour que tu m'aimes.  
J'ai été con et qui fait le malin tombe dans le ravin.  
Mais qu'est que ça me manque de t'apporter ton café le matin.  
Je veux tes enfants et qu'une famille unie soit fondée,  
si tu veux toujours d'un imbécile comme moi à tes côtés...

*Michel*

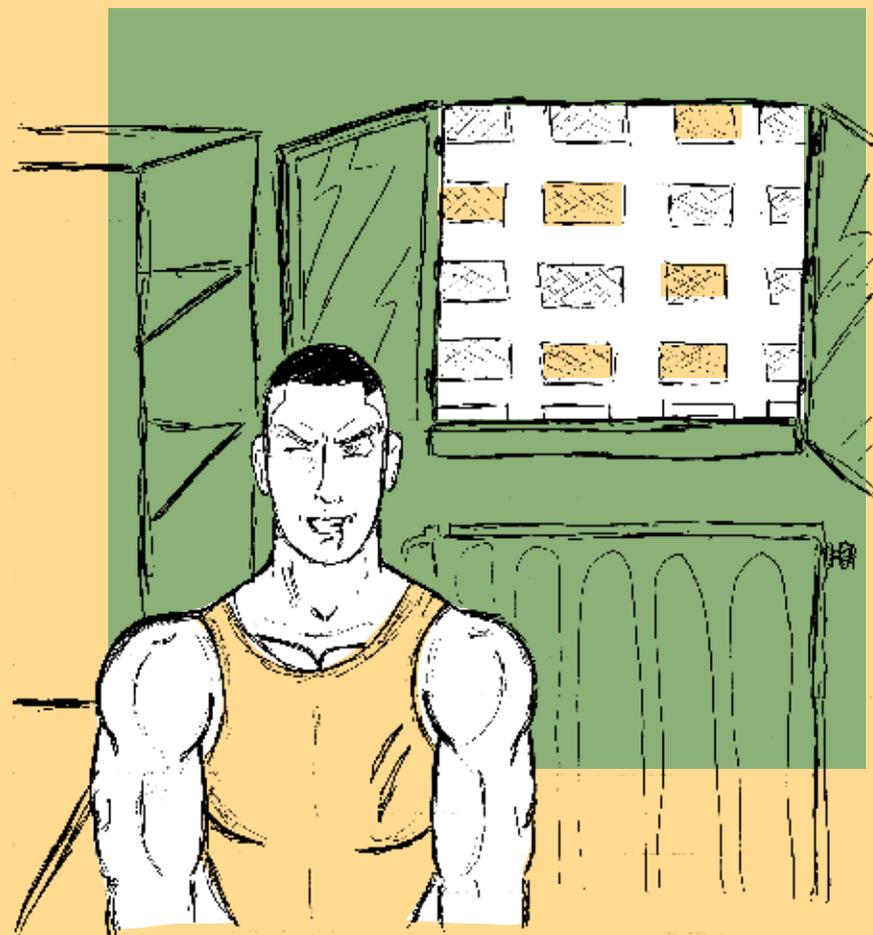
## LA RUE ELLE M'A EU !

**L**arges étaient mes idées.  
**A**voir le monde à mes pieds.

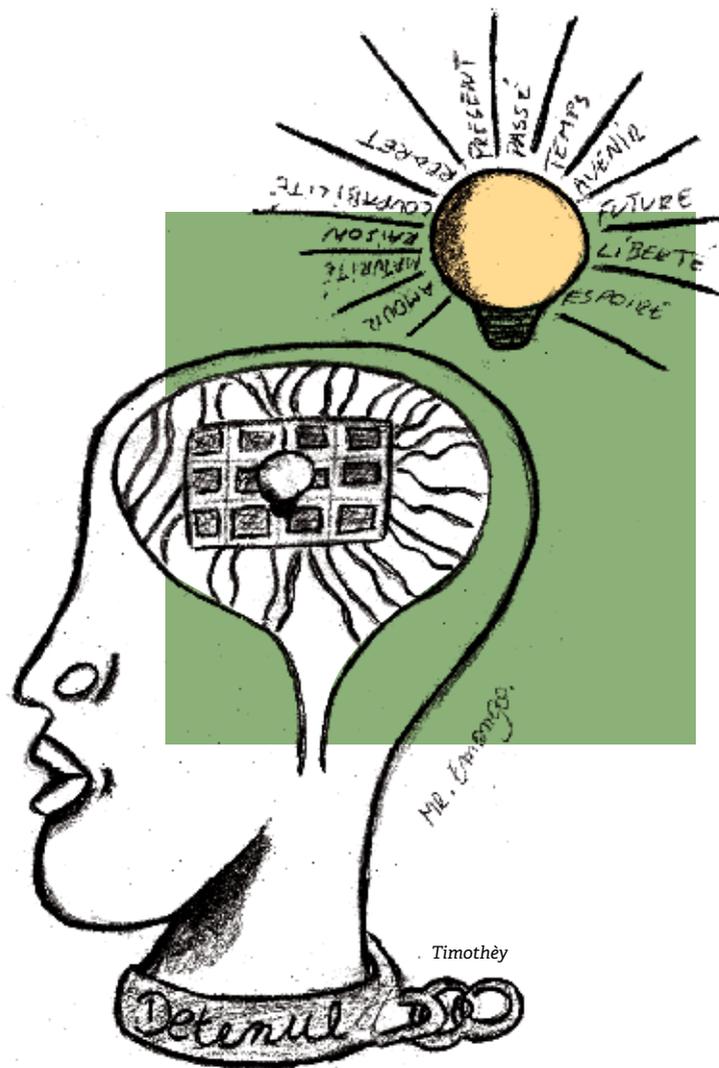
**R**ien ni personne pour m'intimider.  
**U**ne seule règle : le mental.  
**E**t je n'ai jamais trahi les miens.

Mais la rue elle m'a eu!  
J'ai fini seul dans un trou à rat!  
Je prie Dieu pour sortir de là!  
Ne plus tomber dans le vide!  
Que Dieu nous pardonne et nous guide !

*Baba*



*Baba*



## C'EST DANS LE NOIR QU'ON VOIT MIEUX LA LUMIÈRE

Pour la plupart, des personnes pensent,  
que la prison est un endroit obscur.  
Mais moi, je n'ai jamais vu autant de lumière et à éclairci mes idées,  
l'idée de penser que l'emprisonnement physique infligé,  
par la justice des hommes est la fin de la liberté.  
Alors que c'est le début de la vérité.  
L'idée de penser que les amis resteront nos amis pour l'éternité,  
alors que un par un commencera à vous quitter.  
L'idée que la famille c'est la famille,  
alors qu'ils finissent toujours par se distinguer.  
L'idée que rien à de valeur à par l'argent,  
alors que tout est valeur c'est ça qui fait la valeur de l'argent.  
L'idée que la case prison retire de la valeur aux gens,  
alors que c'est ce vécu qui rajoute de la valeur aux gens.  
L'idée que l'enfermement nous fait perdre la notion du temps,  
alors qu'elle nous fait prendre conscience du temps.  
J'avoue que la prison m'a fait comprendre qui je suis,  
qui me suit et qui me fuit,  
ce que la vie extérieure m'a jamais appris.

Timothèy

## LIBELLULE

Le soleil brille, même en prison,  
le ciel est bleu, les murs sont gris.  
Parfois le ciel est gris aussi.  
Mais on a la télévision,  
pour voir les anges se crêper le chignon.  
Moi, je veux juste revoir l'horizon  
avant de perdre la raison.

Les gentils ce sont ceux qui enferment les autres,  
les méchants ce sont ceux qui n'ont pas eu de chance.  
Dites-moi ce que vous feriez si vous étiez des nôtres.  
Dites-moi où est la différence,  
entre être dedans ou dehors,  
être vivant ou être mort.  
La loi triomphe où que l'on soit,  
la loi de la jungle, chacun pour soi,  
le reste n'est qu'hypocrisie.  
Les gens honnêtes sont faits pour ça,  
tous atteint de schizophrénie,  
même les cerveaux ont des cellules.  
La prise de la sécurité,  
dans un monde sans liberté.

Laissez-moi être une libellule,  
pour voler loin de cet enfer.  
L'espoir nous manipule,  
il n'y a pas de quoi en être fier.



Eddy

La vérité seule dérange,  
alors on l'enferme, on la range,  
dans une boîte et on l'oublie.  
Le temps passe, mais rien ne change  
rien ne soignera la folie,  
de l'homme qui se prend pour Dieu,  
en faisant souffrir ceux qu'il aime,  
en sacrifiant le plus précieux de tous ses biens: lui aussi.

J'ai voulu écrire un poème,  
pour crier mon humanité,  
mais je suis la paire du problème,  
que l'on se force à éviter.

*Azzeddine*



*4de leerjaar  
Sint-Gillisschool*



C.

## INCONDITIONNEL

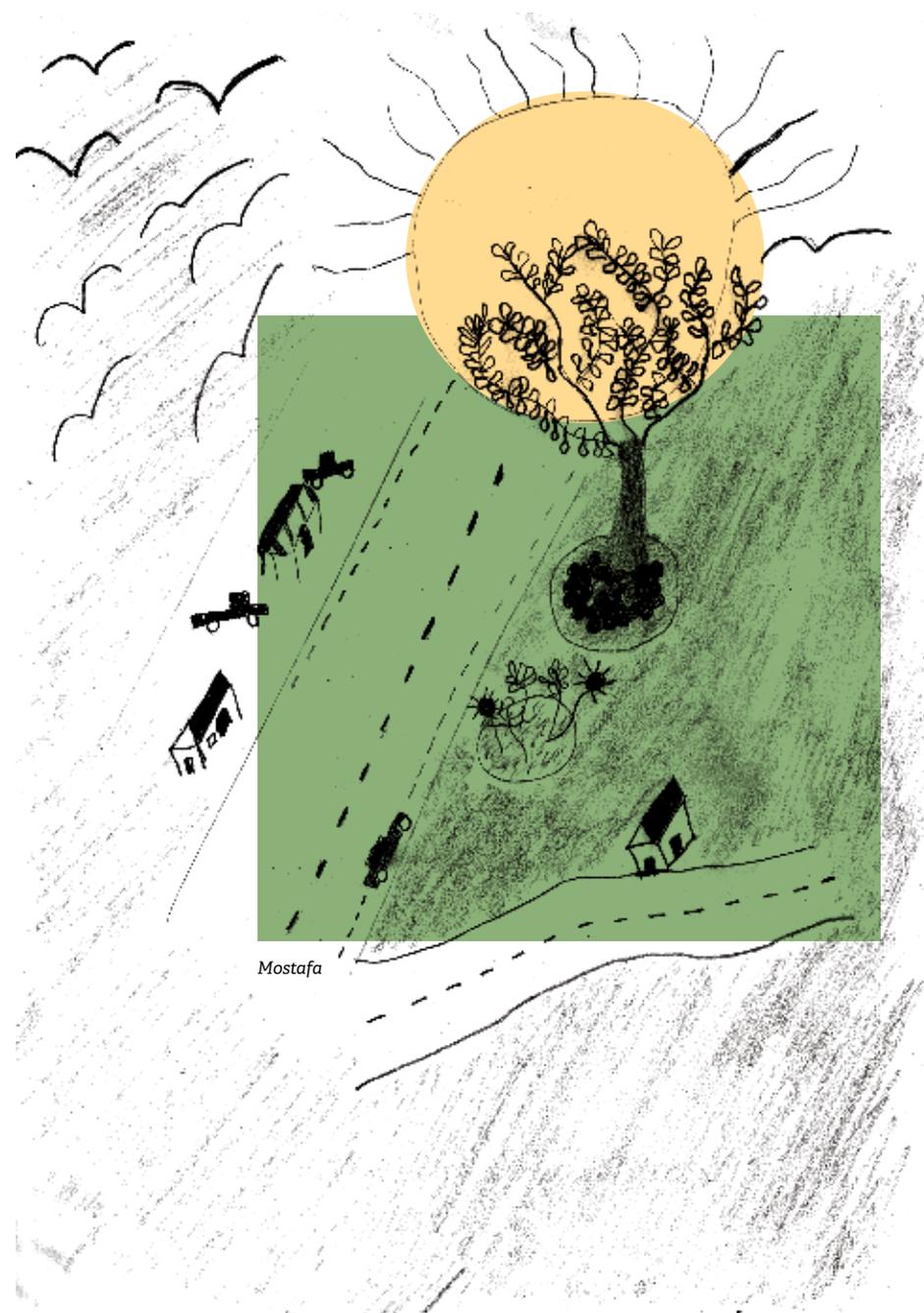
Il me prendra aussi longtemps,  
Ma mère, oh toi, ma mère, je pense à toi.  
Toi, qui m'as porté sur le dos.  
Oh toi, ma mère, je pense à toi.  
Toi, qui as connu ma vie.  
Oh toi, maman, je pense à toi.  
Toi, qui m'as allaité.  
Oh toi, ma mère, je pense à toi.  
Toi, qui as connu mes pas.  
Oh toi, ma mère, je pense à toi.  
Toi, qui m'as amené à l'école.  
À toi, ma mère, je pense à toi.

G.C.

## LE SOLEIL BRILLE

Le soleil brille tous les jours pendant l'été.  
Le soleil brille dans mon cœur quand je t'embrasse.  
Le soleil brille quand je vois le sourire de mon fils.  
Le soleil brille avec la lumière dans mon cœur.  
Le soleil brille quand je vois ton visage.  
Le soleil brille, la fleur s'ouvre.  
Le soleil brille comme l'amour.  
Le soleil brille, le nouveau jour arrive.  
Le soleil brille et le bébé pleure.  
Le soleil brille dans mes yeux.  
Le soleil brille et la neige fond.  
Le soleil brille de plaisir.  
Le soleil brille alhamdullilah.

*Karima, Karima, Fatiha, Faouzia, Ingrid, Laila, Rabia, Safae, Samira, Saïda*



Mostafa

## أبيزبارة

مُهَيَّبَةٌ أَهْلِي دَمْرُنِي عِنْدَمَا كُنْتُ الشَّاعِرَةَ  
فَوَادِي لَطْفِيَانَهَا مَنِي وَلَسْتَجَانِيَا نَسْتَكْنِيَا  
وَعَدْتَنِي لَنْ تَرْطِي أَقْلَ مِنْ تَعْبِيرِي مَا دَمْتُ  
السَّيْبِي مَا مَنَعْتِ مِنْ نُسْبِ تَعْدِي  
حَايِي وَأَوَاسِيَا لِمَا فَعَلَّ بِهَا أَمْ أَمْزُجُ بِخَيْرِيَا  
عَطْفِي كَيْسَارِي عَمْرِي أَنِي أَرَدْتُ أَنْقَاذَهَا  
مِنَ التَّوْحَمِ فَسَوَّطْتُ عَنِي كَلْفِي فَجِي بِالسَّيْبِ قَتْلِي  
بَرِيحٌ وَإِنْ لَمْ يُؤْمِنِكُمْ قَوِيحٌ

Baghdad



## LE CAMÉLÉON

Une calamité m'a frappé,  
m'a détruit lorsque la Sorcière a balayé mon cœur.  
Elle m'a blâmé injustement, elle m'a dénoncé à mon geôlier.  
Elle m'a promis qu'elle ne serait pas satisfaite que je ne sois torturé,  
tant que je serais cause du mal qu'elle a tissé après moi.  
J'ignore si je dois la consoler de ce qu'elle a subi,  
ou me réjouir de mes propres peines.  
Erreur qui me coûte la vie, j'ai voulu la sauver de l'illusion.  
Elle s'est jetée sur moi comme un serpent, m'a tué de son venin.  
Innocent je suis, même si mes paroles vous déplaisent!

Baghdad

# POSTFACE

'Une chambre à soi' a vu le jour à la prison de Saint-Gilles.

En 2019, pour la troisième année consécutive, la bibliothèque de la prison et l'asbl De Rode Antraciet ont organisé une semaine de poésie à la prison de Saint-Gilles. Compte tenu des circonstances difficiles, il a été décidé cette fois d'inspirer les détenus au moyen de deux recueils différents, l'un avec des dessins et l'autre avec des poèmes. Les intéressés ont reçu les paquets par la porte de leur cellule.

Par la suite, le groupe parent de Brusselleer a écrit des poèmes dans la bibliothèque publique, inspirés de la poésie carcérale. Des enfants de l'école 'Sint-Gillisschool' y ont fait des dessins.

Les résultats sont rassemblés dans cette collection.

# MERCI

'Une chambre à soi' a vu le jour à la prison de Saint-Gilles.

En 2019, pour la troisième année consécutive, la bibliothèque de la prison et l'asbl De Rode Antraciet ont organisé une semaine de poésie à la prison de Saint-Gilles. Compte tenu des circonstances difficiles, il a été décidé cette fois d'inspirer les détenus au moyen de deux recueils différents, l'un avec des dessins et l'autre avec des poèmes. Les intéressés ont reçu les paquets par la porte de leur cellule.

Par la suite, le groupe parent de Brusselleer a écrit des poèmes dans la bibliothèque publique, inspirés de la poésie carcérale. Des enfants de l'école 'Sint-Gillisschool' y ont fait des dessins.

Les résultats sont rassemblés dans cette collection.



MIROIR

DITE MOI QUI EST

LE PLUS LIBRE

S-S



M

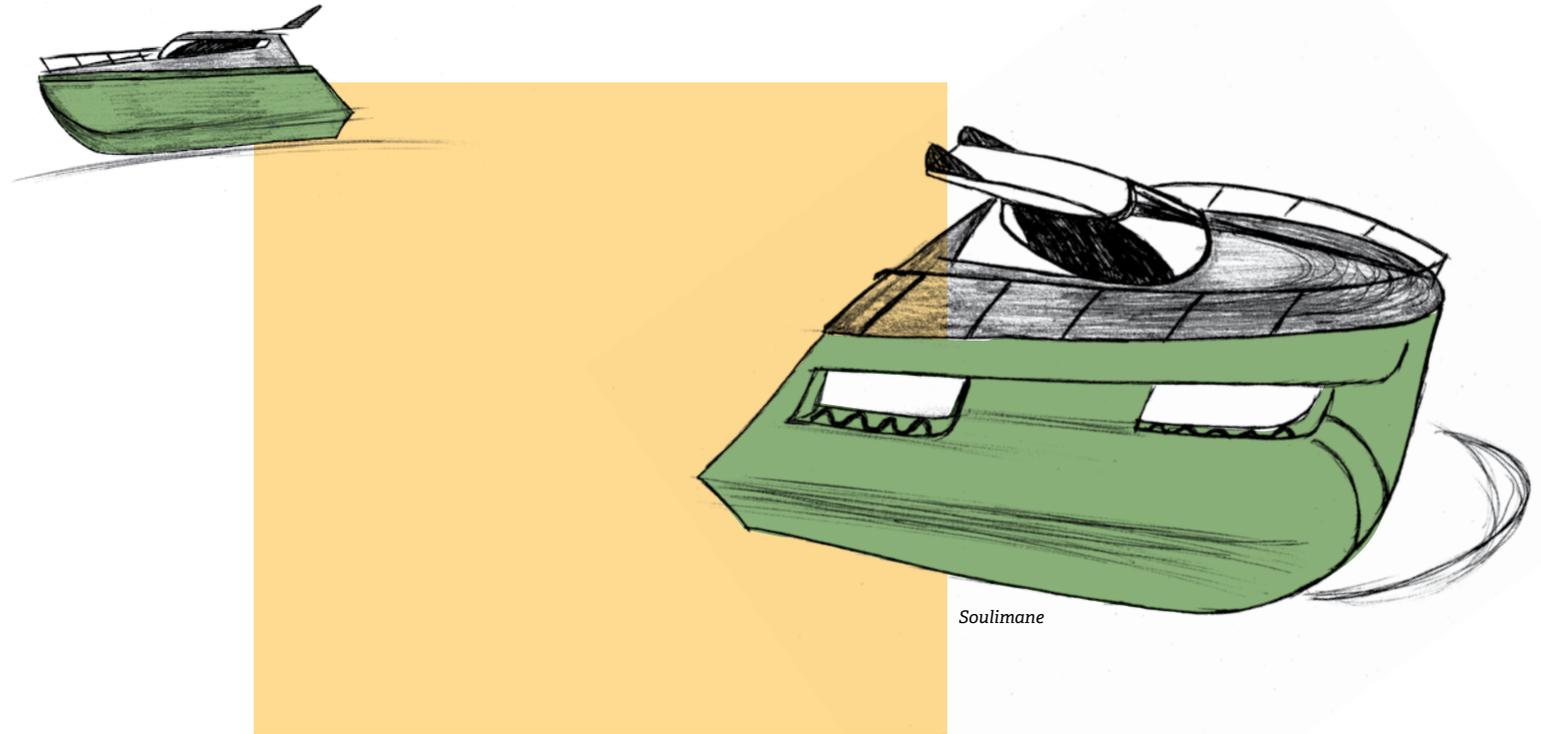
D

E

E

J DAY

ROOM WITH A VIEW



Soulimane

# DANKWOORD

**Bedankt aan alle deelnemers.**

**Bedankt Wim Ipers en Kélig Pinson**

zonder wie dit project niet tot stand zou zijn gekomen.

**Bedankt voor jullie enthousiasme en inzet.**

Badria Bakhat, Fay L., Frédéric Hallyoy, Nathalie Le Tuteur,

team DNA Sint-Gillis, Pauline Vanhengel,

David Van de Sompele en Ine Meersman.

# NAWOORD

Een kamer voor jezelf kwam tot stand in de gevangenis van Sint-Gillis.

De gevangenisbibliotheek en De Rode Antractiet vzw organiseerden

in 2019 voor het derde jaar op rij een poëzieweek in de gevangenis van

Sint-Gillis. Gezien de moeilijke omstandigheden, werd deze keer gekozen

om de gedetineerden te inspireren via twee verschillende bundels,

één met tekeningen en één met gedichten. Gedetineerden die interesse

hadden om deel te nemen, ontvingen de bundels via hun celdeur.

Nadien schreef de oudergroep van Brusselleer in de openbare bibliotheek

gedichten, geïnspireerd door de gevangenispoëzie; kinderen van

de Sint-Gillissschool maakten er tekeningen bij. De resultaten zijn

in deze bundel samengebracht.



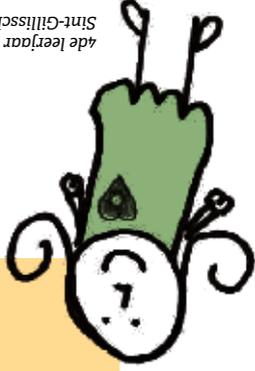


## DE ZON SCHIJNT

De zon schijnt alle dagen tijdens de zomer.  
De zon schijnt in mijn hart als ik je een zoen geef.  
De zon schijnt als ik de glimlach van mijn zoon zie.  
De zon schijnt met het licht in mijn hart.  
De zon schijnt als ik je gezicht zie.  
De zon schijnt, de bloem opent.  
De zon schijnt als liefde.  
De zon schijnt, de nieuwe dag komt.  
De zon schijnt en de baby weent.  
De zon schijnt in mijn ogen.  
De zon schijnt en de sneeuw smelt.  
De zon schijnt met plezier.  
De zon schijnt alhamdulillah.

*Karima, Karima, Fatima, Faouzia, Ingrid, Laila, Rabia, Safae, Samira, Saida*

22



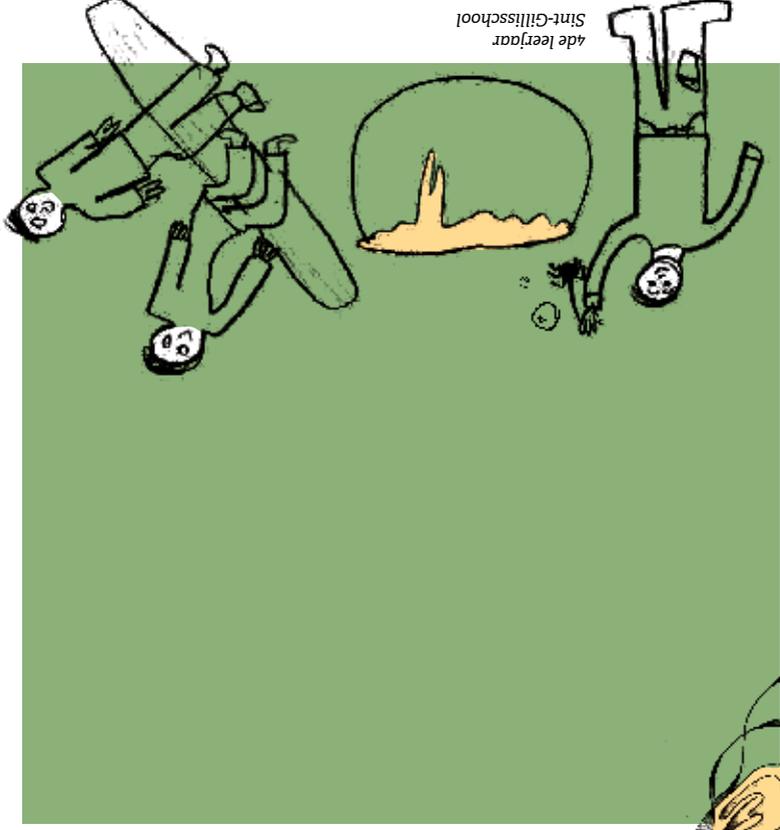
*4de leerjaar  
Sint-Gillisschool*

23

De waarheid alleen al verstoort de waarheid,  
dus sluiten we haar op, ruimen haar weg,  
in een doos en we vergeten dat de tijd verstrijkt,  
maar er verandert niets.  
Niets zal de waanzin genezen  
van de man die denkt dat hij God is,  
door degenen van wie hij houdt te laten lijden,  
door het opofferen van het kostbaarste van al zijn bezittingen:  
zichzelf.

*Azeddine*

Ik wilde een gedicht schrijven,  
om mijn menselijkheid uit te schreeuwen,  
maar ik ben degene die zich zorgen maakt  
over het probleem,  
dat we uit alle macht proberen te vermijden.



## **LIBEL**

De zon schijnt, zelfs in de gevangenis,  
de muren zijn grijs, de lucht is blauw,  
soms is de lucht ook grauw.  
Maar we hebben televisie,  
om de engelen elkaar in de haren te zien vliegen.  
Ik wil gewoon nog eens naar de horizon kijken  
voor mijn verstand gaat wijken.

De goeden zijn zij die anderen opsluiten,  
de slechteriken zijn zij die naar hun geluk konden fluiten.  
Vertel me wat je zou doen als je een van ons was,  
vertel me waar het verschil is,  
tussen binnen en buiten,  
levend en dood.  
De wet zeggevort waar je ook bent,  
de wet van de jungle, ieder voor zich,  
de rest is hypocriet.  
Eerlijke mensen zijn daarvoor gemaakt,  
allemaal met schizofrenie,  
zelfs de hersenen hebben cellen.  
Beveiliging,  
in een wereld zonder vrijheid.

Maak van mij een libel,  
om weg te vliegen van deze hel.  
Hoop manipuleert ons.  
Niets om trots op te zijn.



# IN HET DONKER ZIEN WE BETTER HET LICHT

Voor de meesten lijkt de gevangenis een donkere plek. Maar ik heb nog nooit zo helder en licht gezien. Het idee dat fysieke opsluiting, door justitie opgelegd, het einde van de vrijheid is.

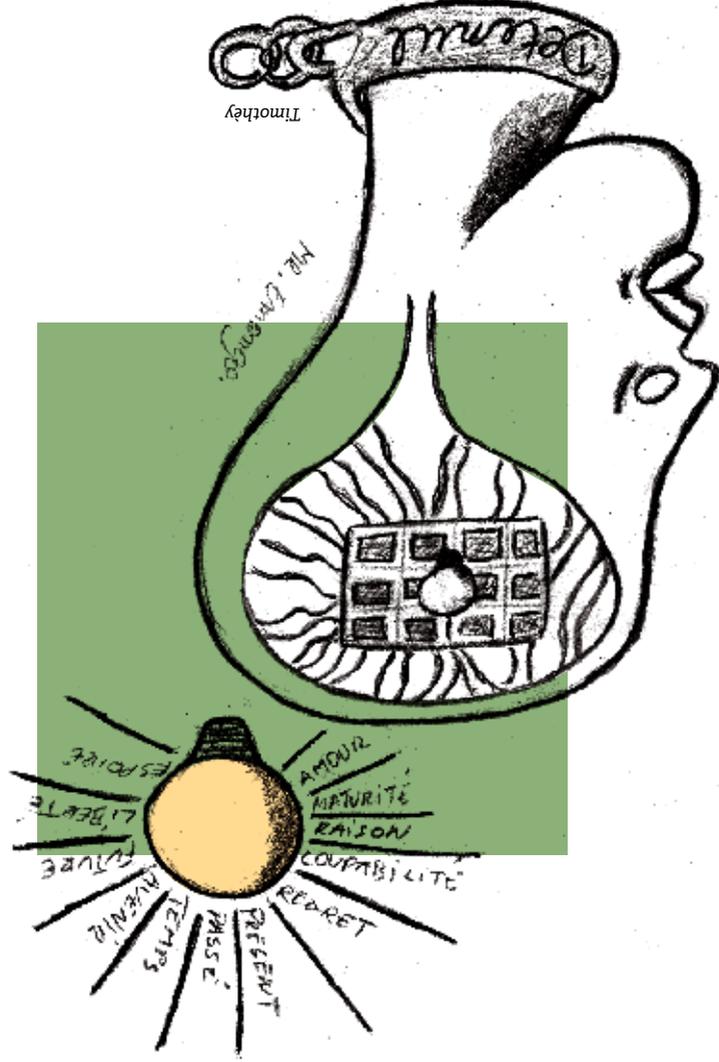
Terwijl dit het begin van de waarheid is. Het idee te denken dat vrienden voor eeuwig je vrienden blijven, terwijl ze je één voor één verlaten. Het idee dat familie familie is,

terwijl ze uiteindelijk toch afstand van je nemen. Het idee dat niets behalve geld waarde heeft, terwijl alles waardevol is, dat is de waarde van geld. Het idee dat de gevangenis je menselijke waarde afneemt,

terwijl deze ervaring ook menselijke waarde bijbrengt. Het idee dat door opsluiting je tijdsbesef verliest, terwijl je je juist bewust wordt van de tijd.

De gevangenis heeft me doen begrijpen wie ik ben, wie aan mijn zijde blijft en wie van me weggaat, wat het leven buiten me nooit heeft geleerd.

*Timothy*



## DE STRAAT HEEFT ME TE PAKKEN!

**D**e ideeën die ik had waren groots.  
**E**n de wereld lag al aan mijn voeten...

**S**impelweg niets of niemand zou me intimideren.

**T**egen één regel zondig je niet: leer je mentaal weren.

**R**egel twee: verraad je vrienden nooit, dat heb ik nooit gedaan.

**A**l heeft de straat me liggen gehad!

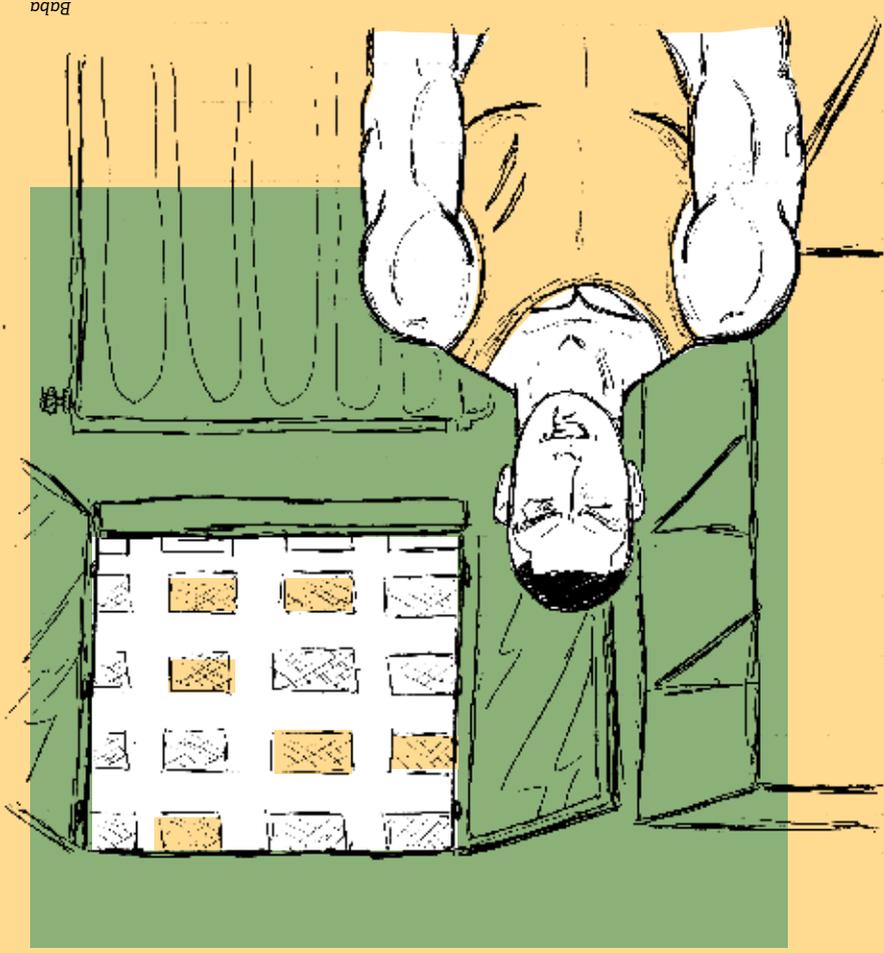
**V**Alleen was ik, in een rattenval!

**T**ot God bid ik, haal me uit dit duistere dal!

Maak dat ik nooit meer in de leegte val!

Moge God ons vergeven en ons leiden!

*Baba*



*Baba*

## VERLOREN LIEFDE

Mijn kleine Marion van wie ik zoveel hou,  
tot dit gedicht van 8 m<sup>2</sup> inspireerde je mij.  
Vanaf het moment dat we elkaar ontmoetten,  
voelde ik al gauw dat mijn leven anders worden zou.

Jarenlang deed ik je pijn,

was ik blind voor de diamant die de mijne had kunnen zijn.  
Ik hou van je, heb altijd van je gehouden,

met jou wil ik verder gaan.

Zoals Celine Dion heb je me betoverd.  
Zoals gek, zo iets krankzinnigs kwam nooit eerder op mijn baan.

En ik kan niet meer zonder jou.

Ik wil dat je voor altijd dicht bij me blijft.

Om je mijn ware liefde te bewijzen.

Elke dag kijk ik naar de foto die je me hebt gegeven....

we kunnen die momenten samen herbeleven!

Zoals je me altijd zei, ik probeer het positieve te zien.

En deze periode is voor mij van groot belang.

Had ik maar altijd naar je geluisterd, maar ik was bang.

ondugd en demonen hielden me in de tang...

Ik hoop dat je nog steeds van me houdt, en dat je me kunt vergeven.

Na alles wat ik je heb aangedaan.

Als ik hier vrij kom, zal ik niet meer dezelfde zijn,

en ik hoop dat er nog ruimte is in je ♠ om van me te houden.

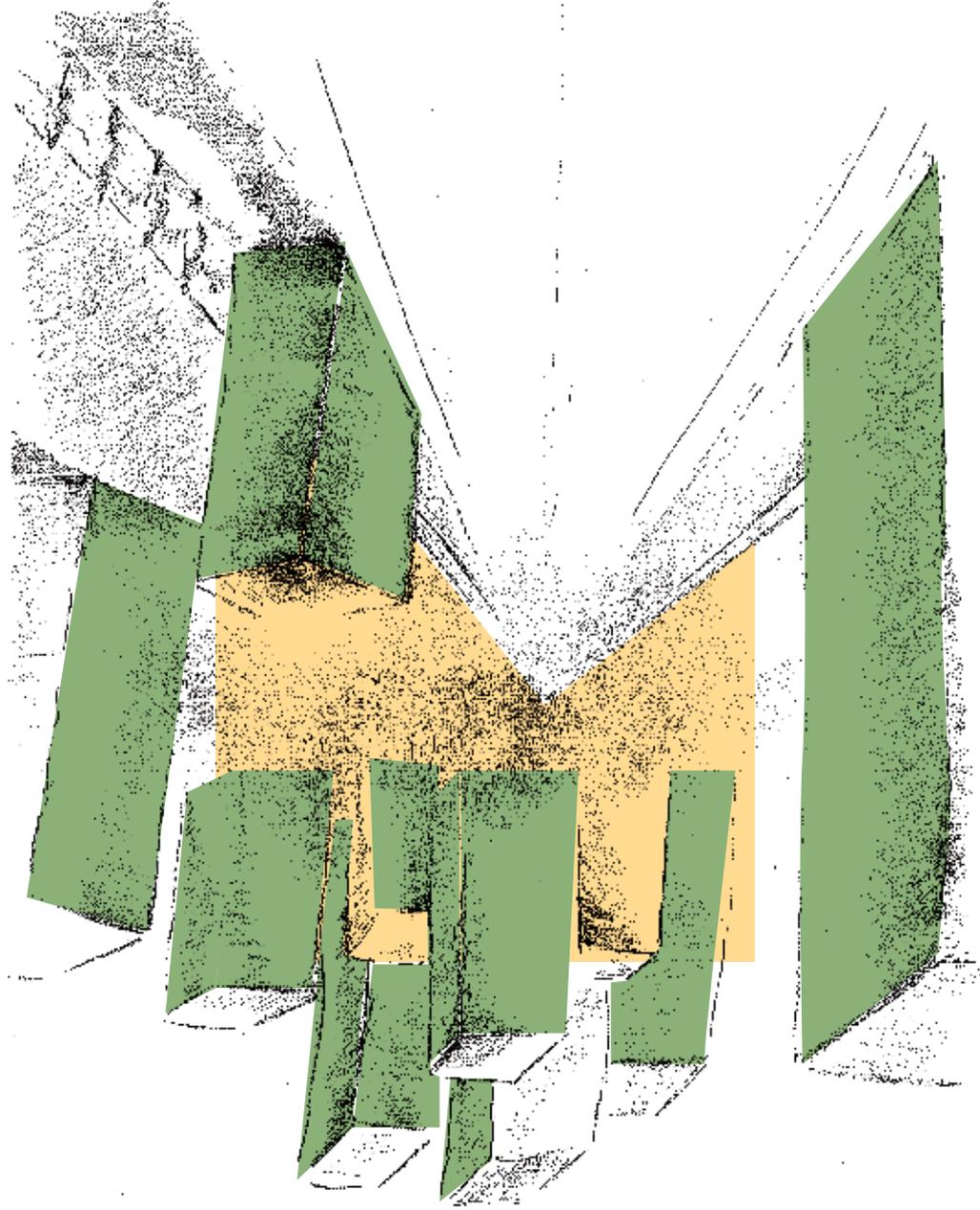
Ik was een idioot en wie stom is valt in het ravijn.

Maar wat mis ik je 's morgens koffie te brengen....

Ik wil een gelukkig gezin stichten, wil enkel verder met jou,

als je nog steeds een idioot als ik aan je zijde wou.

*Michel*



Leven in de Gevangenis,  
is niet zo eenvoudig, jongen.  
Rennen achter geld en bitches op feestjes,  
vroeg of laat brengt je dat  
naar dit 8 vierkante meter grote gat.

Meer dan 10 jaar lang heb ik 's avonds gedeald,  
waar ik niet meer dan een bittere smaak aan overhield.

De slimste zet een buit opzij.

Maar vroeg of laat op een ochtend wordt hij

door de staat beroofd.

Alles wat je op de wandeling hoort is heb je een sigaret,  
een joint, nebro.

Je krijgt zin om te antwoorden de pot op,

maar je neemt genoeg met ik heb niets te geven, vriend.  
Ik heb geprofitteerd, geld verbrast en eindigde gedegouteerd.  
Ik heb geluk dat mijn geliefde me niet uit haar leven

heeft geweerd:

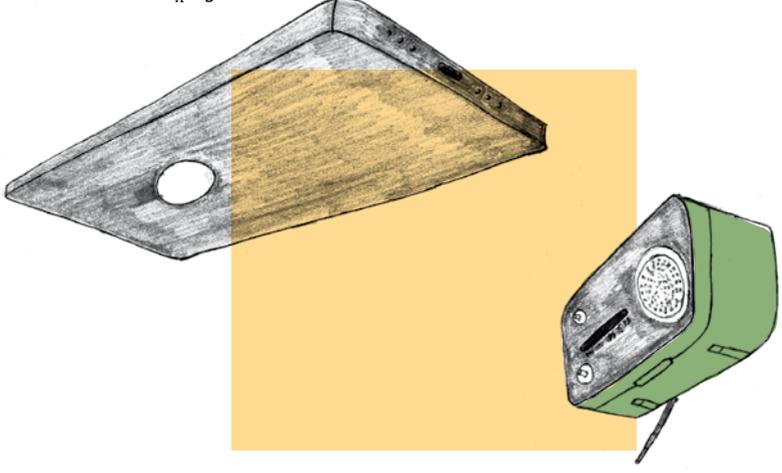
dan kzij haar heb ik de kracht om deze eindeloze routine

aan te kunnen,

omringd door idioten, analfabeten, een bende kunnen.

De conclusie, mijn jongen:  
vind de liefde en je zal toch gelukkig zijn.  
Als je dit gedicht leest,  
is het omdat je stom bent geweest.  
Van deze woorden leer je nog het meest:  
Easy money, geld, geld, geld  
valt niet te rijmen met 'gevangenis'.  
schrijven rijmt op 'in leven blijven'.  
Poëzie rijmt op 'familie'.  
Ik hoop dat het je helpt om van hier af aan,  
de juiste weg op te gaan!

*Michel*

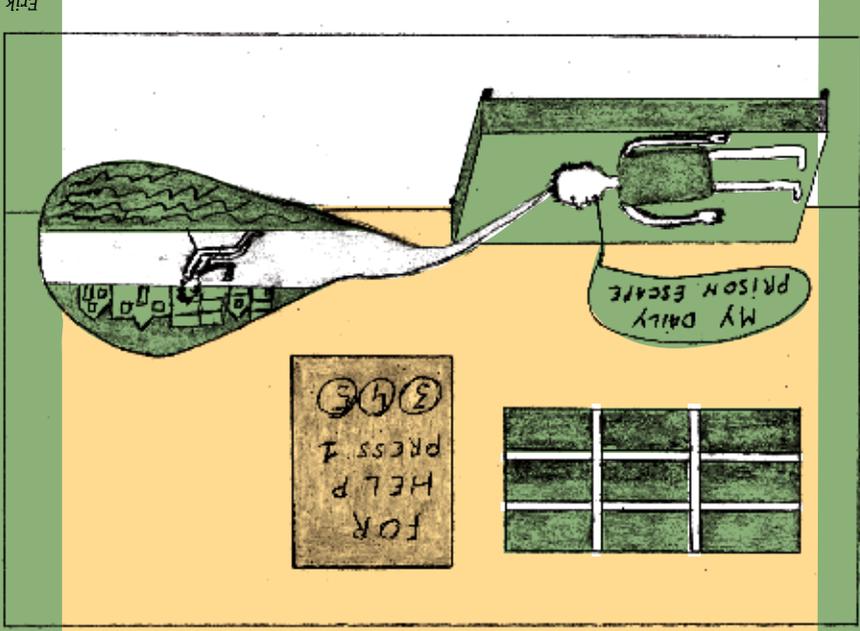


*Soulimane*

# ONVOORWAARDELIJK

Zo lang, mijn moeder, zal het duren,  
Moeder, jij, mijn moeder, ik denk aan jou.  
Jij die me op je rug hebt gedragen.  
Moeder, jij, mijn moeder, ik denk aan jou.  
Jij die mijn leven hebt gekend.  
O jij, mama, ik denk aan jou.  
Jij die me de borst hebt gegeven.  
Moeder, jij, mijn moeder, ik denk aan jou.  
Jij die me stappen hebt zien zetten.  
Moeder, jij, mijn moeder, ik denk aan jou.  
Jij die me naar school hebt gebracht.  
Aan jou, mijn moeder, ik denk aan jou.

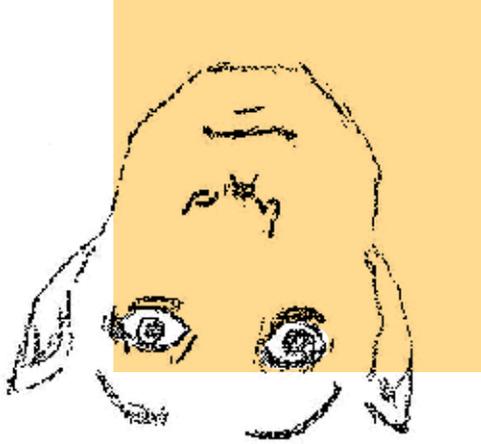
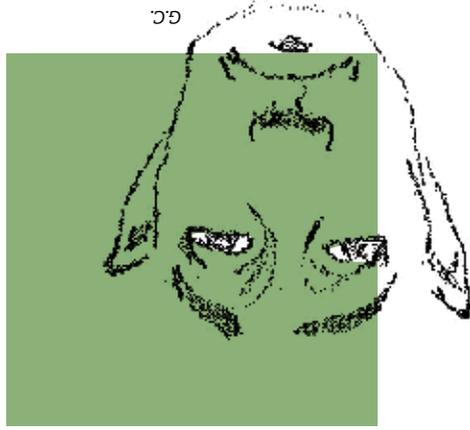
G.C.



## VRIENDSCHAP

Aan jou, vriendin, levenslang in mijn hart.  
Elke dag denk ik aan jou,  
Jij die met mij opgroeide mijn hele jeugd lang.  
Waar je ook bent, je bent altijd aan mijn zijde.  
Ik huil niet meer.  
Ik heb niets meer van je gehoord.  
Denk je nog altijd aan mij, zoals ik altijd aan jou?  
Je jeugd vriend.

G.C.



# VOORWOORD

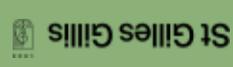
In 'A room of one's own' schrijft Virginia Woolf: 'There is no gate, no lock, no bolt that you can set upon the freedom of my mind.' Geen poort, slot of grendel kan mijn geest opsluiten.

In deze derde uitgave van het poëzieproject dat de bibliotheek van Sint-Gillis opzette in samenwerking met de Rode Antraciet, blijken dit profetische woorden. **Zonder zelfs maar met de gedetineerden van gedachten te kunnen wisselen, zijn hun gedichten tot bij ons geraakt.** Door kieren en spleten, onder dichte deuren van hun 'room of one's own' door ...

*Wim, Kélig, Jolïe en Sarah*

POËZIEPROJECT SINT-GILLIS

**EEN**  
**KAMIER**  
**VOOR**  
**JEZELF**



## EEN INITIATIEF VAN

De Rode Antraciet vzw en de gemeentelijke  
Nederlandstalige bibliotheek Sint-Gillis

## REDACTIE

Wim Ipers, Joelle Kermarrec en Sarah Michielsen

## VORMGEVING

monoelibe

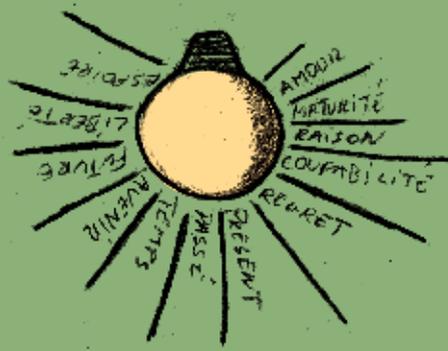
## IN SAMENWERKING MET

Brusselleer vzw, gevangenis Sint-Gillis en Sint-Gilisschool

## V.U.

Jos Raymenants, Schepen voor Nederlandstalige Aangehelgheden,  
Maurice Van Meenenplein 36, 1060 Sint-Gillis.

© 2019



POËZIEPROJECT SINT-GILLIS

---

**JEZELLE**  
**VOOR**  
**KAMIER**  
**EEN**

---